

ARAMÆO-ARABICA ET GRAECA

AA&G

10

DE DISCREPANTIA IN GENEALOGIA CHRISTI

TEXTO MOZÁRABE DE ORIGEN ANDALUSÍ

Estudio, edición crítica, traducción anotada e índices

JUAN PEDRO MONFERRER-SALA

SINDÉRESIS

ARAMÆO-ARABICA ET GRAECA

AA&G

10

CVRATORES

Lautaro Roig Lanzillotta • Noam Mizrahi

COLLEGIVM ACADEMICVM

April DeConick • J. Keith Elliott • Santiago García Jalón • Samir Khalil Samir
George Kiraz • Mark N. Swanson • Jack Tannous • Herman Teule

ARAMÆO-ARABICA ET GRAECA

AA&G

10

DE DISCREPANTIA IN GENEALOGIA CHRISTI

TEXTO MOZÁRABE DE ORIGEN ANDALUSÍ

Estudio, edición crítica, traducción anotada e índices

JUAN PEDRO MONFERRER-SALA

 UPSA
EDICIONES


Sindéresis^{editorial}

De discrepantia in genealogia Christi. Texto mozárabe de origen andalusí

Primera edición, 2025

© El autor

© 2025, UPSA EDICIONES
Universidad Pontificia de Salamanca
Compañía, 5 – Teléf. 923 277 128 Fax: 923 277 129
publicaciones@upsa.es
<http://www.publicaciones.upsa.es>

© 2025, Editorial Sindéresis
Calle Princesa, 31, planta 2, puerta 2 – 28008
Madrid, España
info@editorialsinderesis.com
www.editorialsinderesis.com

ISBN: 978-84-10120-83-9
Depósito Legal: M-1944-2025
Produce: Óscar Alba Ramos

Impreso en España

Reservados todos los derechos. De acuerdo con lo dispuesto en el Código Penal, podrán ser castigados con penas de multa y privación de libertad quienes, sin la preceptiva autorización, reproduzcan o plagien, en todo o en parte, una obra literaria, artística o científica, fijada en cualquier tipo de soporte.

*Les chars d'argent et de cuivre —
Les proues d'acier et d'argent —
Battent l'écume, —
Soulèvent les souches des ronces.
Les courants de la lande,
Et les ornières immenses du reflux,
Filent circulairement vers l'est,
Vers les piliers de la forêt, —
Vers les fûts de la jetée,
Dont l'angle est heurté par des tourbillons de lumière.*

(‘Marine’, Arthur Rimbaud, 1854-1891)

CONTENTS

Prólogo	11
Sistema de transliteración	13
Introducción.....	15
Abreviaturas.....	17
El texto	19
Criterios de edición	55
Edición crítica y traducción anotada	57
Signos y abreviaciones	59
Texto árabe	61
Traducción	75
Apéndice: Fotos	87
Bibliografía	93
Catálogo	95
Fuentes	95
Estudios	97
Índices	103
Índice de citas bíblicas	105
Índice de materias	107

Prólogo

La genealogía de Cristo con la que se abre el *Evangelio* de Mateo (1,1-17), siguiendo la estela de una antigua práctica literaria hebrea y oriental,¹ da lugar a un imaginativo portento narrativo que el autor del texto supo modelar siguiendo la tradición judía. Otro tanto sucederá con el autor del *Evangelio* de Lucas (3,23-38), si bien en este caso escogió este disponer la lista justo después del bautismo de Jesús (3,21-22), recurriendo para ello a otro interesantísimo ardid narrativo de evidente interés locativo.

Ambas listas, como es sabido, ofrecen no pocas divergencias en la enumeración de los ancestros, hasta el punto de que la lista de Mateo consigna cuarenta y uno, frente a la lucana que incluye setenta y siete nombres. Ello dio lugar a toda una serie de desavenencias y escarnios que, buscando hallar una concordancia de los dos listados, hubieron de afrontar los autores cristianos de los primeros siglos para poder silenciar tales divergencias por medio de toda una serie de explicaciones y concordancias, que en no pocas ocasiones llegaban incluso a violentar los mismos textos.

Podrá imaginar el lector, con toda lógica, el potencial interés que tales divergencias pusieron en manos de polemistas de diverso género en momentos distintos: judíos primeramente, junto con otros, pero con el tiempo también los musulmanes, que es el contexto preciso al que corresponde el texto objeto del presente estudio, el cual, por más señas, no es otro que el mozárabe andalusí.

Aunque, como veremos en su lugar, el texto nos ha llegado a través de una copia de finales del siglo XIV, que es a su vez una copia de un texto previo del s. XII, el original creemos que hay que retrotraerlo a un periodo anterior, el cual pudiera ser dos centurias antes, con posibilidades de poder ser incluso más vetusto, del s. IX en concreto, un siglo en el que las traducciones de textos latinos al árabe se encontraban ya generalizadas, como así lo hemos creído demostrar en una

¹ Xavier Léon-Dufour, *Études d'Évangile* (Paris: Éditions du Seuil, 1965), pp. 40-63.

serie de trabajos sobre las traducciones de textos neotestamentarios andalusíes.

Que este ‘texto eusebiano’ aparezca junto con otras traducciones como los *Evangelios* y el ciclo de lecturas evangélicas anuales tiene su importancia, pues confirma una práctica establecida entre los escribas visigodos en la que los códices combinaban obras de uso y lectura habitual en sus centros monásticos. La inclusión del ‘texto de Eusebio’ en el Cod. arab. 238 puede ser explicado, en parte, por uno de los dos prólogos que contiene dicho códice: a saber, que la data del s. XII nos sitúa en uno de los periodos álgidos de la producción polemista entre autores cristianos y musulmanes en los territorios ya ocupados por los cristianos, como puede advertirse, *v.gr.*, en *al-Maqāmi’ al-ṣulbān* de al-Ḥazraġī.²

Pero claro, ese texto del s. XII (copiado más adelante en el s. XIV), como sucede con otros materiales, como los atribuidos a Ḥafṣ b. Albar al-Qūṭī (*fl.* ss. IX-X), hubieron de ser traducidos en épocas anteriores, durante las cuales la diatriba polemista ya era plenamente ejercitada en todas sus dimensiones escriturarias y teológicas, como así lo evidencian autores como Ibn Ḥazm o Abū l-Walīd al-Bāġī en el s. XI. Por lo tanto, creer que este texto ya debía circular, cuando menos en el s. X, no pensamos que sea una hipótesis en demasía descabellada.

Por último, y una vez más, es nuestro deseo que este trabajo contribuya, en la medida de sus posibilidades, al avance en el estudio de la producción mozárabe que en lengua árabe desarrollaron los traductores bilingües latino-árabes, tanto en al-Andalus como más allá de sus fronteras.

En el invierno de 2024

El autor

² Al-Ḥazraġī, *Maqāmi’ al-ṣulbān*. Ed. ‘Abd al-Maġīd al-Šarfī. SDI 1 (Túnez: Al-Šarikah al-Tūnisiyyah li-Funūn al-Rasm, 1975), pp. 61-62 (nº 34).

Sistema de transliteración

Consonantes				Vocales breves	
أ	‘	ض	<i>ḍ</i>	ُ	<i>u</i>
ب	<i>b</i>	ط	<i>ṭ</i>	َ	<i>a</i>
ت	<i>t</i>	ظ	<i>ẓ</i>	ِ	<i>i</i>
ث	<i>ṯ</i>	ع	‘		
ج	<i>ǧ</i>	غ	<i>ǧ</i>	Vocales largas	
ح	<i>ḥ</i>	ف	<i>f</i>	وُ	<i>ū</i>
خ	<i>ḫ</i>	ق	<i>q</i>	أَ	<i>ā</i>
د	<i>d</i>	ك	<i>k</i>	يِ	<i>ī</i>
ذ	<i>ḏ</i>	ل	<i>l</i>		
ر	<i>r</i>	م	<i>m</i>	Vocales tanwīn (ـُ / ـَ / ـِ) <i>un, an, in</i>	
ز	<i>z</i>	ن	<i>n</i>	Tā’ marbūṭah (ة / ة) <i>-ah / -at (idāfah)</i>	
س	<i>s</i>	ه	<i>h</i>	Alif maqṣūrah (حِ) <i>ā</i>	
ش	<i>š</i>	و	<i>w</i>	Alif mamdūdah (أَ) <i>ā</i>	
ص	<i>ṣ</i>	ي	<i>y</i>	Diptongos <i>aw (وِ) / ay (يِ)</i>	

Introducción

ABREVIATURAS

AAG	<i>Aramaico-Arabica & Graeca</i>
AAM	<i>Al-Andalus Magreb</i>
AEA	<i>Anaquel de Estudios Árabes</i>
AM	<i>Al-Mudun</i>
AQ	<i>Al-Qanṭara</i>
ATT	<i>Ancient Texts in Translation</i>
BCV	<i>Bibliothèque de la Casa Velázquez</i>
BJRL	<i>Bulletin of the John Rylands Library</i>
CBAA	<i>Corpus Biblicum Arabicum Andalusiacum</i>
CC	<i>Corpus Christianorum</i>
CCV	<i>Collection de la Casa Velázquez</i>
CM	<i>Continuatio Mediaevalis</i>
CSCO	<i>Corpus Scriptorum Christianorum Orientalium</i>
DI	<i>Der Islam</i>
EAIAR	<i>Estudios Arabo-Islámicos de Almonaster La Real</i>
EI ²	<i>The Encyclopaedia of Islam. New Edition</i>
ELAA	<i>Encyclopédie linguistique d'Al-Andalus</i>
FAH	<i>Fuentes Arabico-Hispanas</i>
FEHL	<i>Fuentes y Estudios de Historia Leonesa</i>
FO	<i>Folia Orientalia</i>
GCS	<i>Die griechischen christlichen Schriftsteller</i>
H	<i>Hesperis</i>
HdO	<i>Handbuch der Orientalistik</i>
HUCA	<i>Hebrew Union College Annual</i>
J ECS	<i>The Journal of Eastern Christian Studies</i>
LLJC	<i>The Littman Library of Jewish Civilization</i>
MEAH	<i>Miscelánea de Estudios Árabes y Hebraicos</i>
MEMIW	<i>The Medieval and Early Modern Iberian World</i>
OC	<i>Oriens Christianus</i>
OS	<i>Orientalia Suecana</i>

PG	<i>Patrologia Graeca</i>
PIOL	<i>Publications de l'Institut Orientaliste de Louvain</i>
Q	<i>Qurtuba. Estudios andalusíes</i>
RELMIN	<i>Religion and Law in Medieval Christian and Muslim Societies</i>
S	<i>Subsidia (CSCO)</i>
SA	<i>Scriptores Arabici</i>
SDI	<i>Silsilat al-Dirāsāt al-Islāmiyyah</i>
SILS	<i>Studies in Islamic Law and Society</i>
SSLL	<i>Studies in Semitic Languages and Linguistics</i>
ST	<i>Studi e Testi</i>
SVC	<i>Supplements to Vigiliae Christianae</i>
T	<i>Textualia</i>
TEFM	<i>Textos e Estudos de Filosofia Medieval</i>
TSQ	<i>Texts and Studies on the Qur'ān</i>
TU	<i>Texte und Untersuchungen</i>
ZDMG	<i>Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft</i>